ALDE ZAHARRA JOKOAN DAGO
CON EL BARRIO NO SE JUEGA
HOTEL
AT
APARTAMENTOS TURÍSTICOS
Impuesto de lujo
eraso sexista
homofobo
transfoborik
ez!
ALDE ZAHARRA
CARNAVALES DE ALDE ZAHARRA-KO INAUTERIAK 2026
OTSAILAREN 13TIK 15ERA
DEL 13 AL 15 DE FEBRERO
ORGANIZA ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEAK ANTOLATZEN DU
AZ
SARE KOMUNITARIOA
Auzoak
Ayuntamiento de Pamplona
Iruñeko Udala

ALDE ZAHARRA JOKOAN DAGO

"Aita semeak tabernan daude, ama alabak jokoan" zioen Oskorriren kantuak. Gerora, bertsio berdinzaleago bat zabaldu zen ama eta alabak ere tabernan kokatuz. Baina, galdetu genezake: zergatik jo dute ama eta alabak tabernara eta ez ziren joan aita semeak jokora? Erantzun posible asko egon daitezke, baina istorio hori Alde Zaharreko familia batena izango balitz, argi dago: jolaserako tokirik ez dagoelako.

Hala ere, badira urte batzuk Alde Zaharrean joko bat modan jarri dela. Ziurrenik ez duzue jokatu, baina ezagutu ezagutzen duzue: gentrifikazioa. Izen arraroa joko batentzat, ezta? Hala ere, jarraitu beharreko pausuak errazak dira: bat, merkatal zentro eta marka handiei ateak ireki eta betiko komertzioak itxi; bi, turista eta mota guztietako ekitaldiei alfonbra gorria eskaini (beti ere, auzokideek antolatzen ez badituzte); eta hiru, etxebizi-tzarekin negozioa egin. Hiru urrats horiekin kapital handiek bere negozioa zabaltzeko joko zelai berria lor-tzen ari dira.

Dibertigarria, baietz? Ba ez, egia esan ez.

Egia esan, hemen lan eta bizi garen bizilagunon tokia, geroz eta baztertuago dago eta Alde Zaharraren auzo izaera game overrera iristen ari da. Baina gure txanda da orain, auzolagunon txanda: jokaldi luzea dugu aurretik, eta guk geuk joku arauak ezartzeko pantailara salto egitera goaz.

Auzolagunok partida luzea jokatuko dugu oraindik ere.

CON EL BARRIO NO SE JUEGA

"Aita semeak tabernan daude, ama alabak jokoan", decía la canción de Oskorri. Más tarde se popularizó una versión más igualitaria en la que la madre y las hijas también estaban en el bar. Pero podríamos preguntarnos, ¿por qué la madre y la hija han ido al bar y no el padre y los hijos a jugar? Puede haber muchas respuestas posibles, pero si esta historia fuera la de una familia del Casco Viejo, está claro: porque no hay sitio para jugar.

Sin embargo, hace ya unos años que un juego se ha puesto de moda en el Casco Viejo. Seguramente no habéis jugado, pero seguro que lo conocéis: gentrificación. Un nombre extraño para un juego, ¿verdad? Pero los pasos a seguir son sencillos: uno, abrir las puertas a centros comerciales y grandes marcas y cerrar los comercios de toda la vida; dos, poner la alfombra roja a turistas y todo tipo de eventos (siempre que no sean organizados por las vecinas); y tres, hacer negocio con la vivienda. Con estos tres pasos los grandes capitales están consiguiendo un nuevo campo de juego para expandir su negocio.

Divertido, ¿verdad? Pues no, la verdad es que no.

La verdad es que el lugar de los vecinos y vecinas está cada vez más marginado y el carácter de barrio del Casco Viejo está llegando al game over. Pero ahora es nuestro turno, el turno de las vecinas: tenemos una larga partida por delante, y nosotras vamos a pasar a la pantalla de establecer nuestras reglas de juego.

Las vecinas y vecinos tenemos mucho que jugar.

PERTSONAIAK PERSONAJES

1276

Enrike I. nafar erregea hil zenean, haien alaba Jone oraindik hiru urteko haurra zenez, gaztelarrek Nafarroa militarki konkistatzeko egoera baliatu nahi izan zuten. Gainera, Iruñeko apezpikua zen Armingot gaztelar gaiztoak nabarmen lagundu zien. Berak menperatzen zuen Nabarreria Done Nikolas eta Done Saturdi burgoen aurka oldarrarazteko erabili zuen. Bien bitartean, gaztelar armadak Lizarrerrian triskantza handiak egin zituen eta Iruñerantz hurbiltzeko asmoa zuen Done Nikolas eta Done Saturdi ere memperatzeko. Nafar armada, baina, lehenago heldu zen, eta frantses armadaren laguntzaz Erreniegan gaztelarrak garaitu zituzten, geroago Nabarreria ere erasotuz eta txikituz. Horri esker, nafar erresumak independentziari eutsi ahal izan zion.

Al morir el rey de Navarra Enrique I, como su hija Juana sólo era una niña de tres años, los castellanos quisieron aprovechar la situación para conquistar militarmente Navarra. Además, el malvado castellano Armingot, obispo en Pamplona, les ayudó mucho. Él, que dominaba Navarrería, la enfrentó contra los burgos de San Nicolás y San Saturnino. mientras el ejército castellano causaba grandes daños en Tierra Estella y se acercaba a Pamplona para someter a los burgos de San Nicolás y San Satunino, el ejército navarro (que acudía a la llamada de ayuda de estos burgos) llegó antes, y con la colaboración del ejército francés derrotó a los castellanos en Erreniega (El Perdón), atacando y destruyendo en consecuencia y a la vuelta de la batalla, también Navarrería. Gracias a ello el reino de Navarra pudo mantener su independencia.

INAUTERIETAKO KONDAIRA

Bazen behin, hiri zahar-zahar bat, non inork gogoratzen ez dituen istorio ugari gertatu baitziren.

Bazen behin, basoan bizi ziren hiru atso azti, inauteri guztietan hirira hurbiltzen zirenak.

Bazen behin, hiri zahar horren auzo zaharrena. Hiru aztien eskutik inork ahantziko ez zuen istorio berezia entzuteko zain egoten zen auzoa.

Eta baziren behin Nikolasa, Nabarriria eta Jonesaturdi aztiak. Su baten inguruan eseriak, trapuzko panpina bat josten zuten bitartean, gerra eta beldur giroko, eta neskatila ausarten inguruko gogoetak zituzten... Eta istorio hori ezagutu arte, ez duzu zergatia jakingo.

Urtero inauterietan, basoan bizi ziren hiru aztiek hiri horretara hurbiltzen ziren. Gaur ezagutzen dugun hiriarekin ez dauka zerikusirik; txikiagoa zen, ez zegoen kotxerik eta biztanleak hiru auzo ezberdinetan bizi ziren, harresiz bananduak. Auzo hauen arteko harremana batzuetan ona, eta besteetan okerragoa zen. Auzo hauek burguak ziren: Nabarreria, Done Saturdi eta San Nikolas. Bakoitzak bere buruzagia zuen. Asko agintzen zuten buruzagiak ziren, baina bere aginduak, ez ziren beti egokiak.

San Nikolas eta Done Saturdi auzoen artean Joana printzesa bizi zen, Nafarroako errege-erreginaren alaba. Joanak ama eta aitarik izan ez arren, bera txikia zenean hil baitziren, oso neska adoretsua eta alaia zen. Printzesari, Maritrapu deitzen zioten; bere gurasoek trapuzko panpina bat oparitu baitzioten, inoiz bakarrik egon ez zedin eta babestuko zuen panpina. Hartaz, Joana, beti bere panpina eskutan zuela zihoan.

Panpina hau oso berezia zen, panpina magikoa alegia. Eskuetan zuenak, beti izango zuen nahi zuena egiteko askatasuna. Joanak izugarrizko bihotz handia zuenez eta normalean pozik egoten zenez, bere desioak alai eta dibertigarriak izaten ziren. Horregatik, San Nikolas eta Done Saturdiko Burguak aske eta pozik bizi ziren, eta dantza eta kanta egiteko oso toki onak ziren.

Baina beste auzoan, Nabarrerian, buruzagi jeloskor eta zeken batek agintzen zuen, bihotz ilun, aspertu eta goibela zuena. Horregatik, bere Burgua bera bezalakoa bilakatu zen, toki goibela, iluna eta aspergarria. Nabarreriako Jauna, magia maltzurraz gain, panpinaren sekretua ezagutzen zuen, eta horregatik, berarentzako nahi zuen panpina hori. Edozer gauza egiteko gai zen bere bihotz ilunak nahi zuena lortzeko. Hain zen zekena eta jeloskorra, ezen hiru burguak berarentzako bakarrik nahi baitzituen, hirurak toki ilun, goibel eta aspergarri bilakatzeko. Jauntxo honek ez zuen ez dantzarik ez barrerik egiten. Jende guztia isilik eta aspertua egotea gustatzen zitzaion. Eguzkia baino, nahiago zituen hodeiak, eta hotza beroa baino. Horrela mundu ordenatuago bat zuzenduko zuela pentsatzen zuen. Nabarreriako jaunak Zitala izeneko bele handi bat zeukan, egunero Done Saturdi eta San Nikolaseko burguen gainetik hegan egiten zuena, Maritrapuri panpina lapurtzen saiatzeko.

Otsaileko egun batean, negua inoiz amaituko ez dela dirudien horietako batean, Maritrapu San Nikolaseko gotorlekuaren puntan jolasten zegoelarik, tupustean haize indartsu eta maltzur batek panpina eskuetatik kendu zion. Aukera hori baliatuz, Zitala beleak, bere moko luze eta zorrotzarekin harrapatu, eta hegan eraman zuen, Nabarreriako Burguan zegoen Katedralerantz. Momentu berean, etortzear zegoenaren iragarpen beldurgarri bat balitz bezala, bele multzo batek zerua estali zuen, hiru burguak sekulako iluntasun hotz batean murgildurik.

Maritrapu beldurturik, zaldi bat eta bi lagunen languntzaz, Iosubasa maisu handiarengana jo zuten. Maisuak adi entzun zuen Maritrapuk kontaturikoa, eta beldurtu egin zen Maritrapuk panpina galtzean zerua belez bete zela entzun zuenean, jakitun baitzen hori ez zela ezer onaren seinale. Maisuak argi zuen: Burguek, Joanak eta Panpinak laguntza behar zuten, eta berak bazekien non aurkitu. Horretarako, ordea, ezkutatu egin beharko zela jakinda, Zakudindaz mozorrotzea erabaki zuen. Honela Jaun ilunaren informatzaileek ez zuten aurkituko.

3 egun eta 3 gau eman zituen Iosubasak, herriak, ibai eta mendiak zeharkatuz, Pirinioen bestaldean kokatuta zegoen lurralde frankora iristea lortu zuen arte. Bertan bizi baitziren lagunduko zioten anai-arrebak.

Iosubasak Maritrapuren istorioa kontatu zienean, bere anai-arrebek arku bat eta suzko gezi bat oparitu zioten, zeinak beti jomugan asmatzen zuten. Honetaz gain, otso talde baten babesa eman zioten, bele ilunengandik babesten lagun ziezaioten. Animalia horien laguntzarekin,

Iosubasak eta Maritrapuk babesa ematen zien panpina berreskuratuko zuten, eta beraien herriari askatasuna eta alaitasuna itzuliko zioten. Ezin zuten onartu panpina magikoak bihotz zeken eta goibel baten menpe jarrai zezan.

Arma magikoa eskuan zuela eta otso taldeak babesten zuela, Iosubasa Frankoen lurraldera joateko erabilitako bide beretik itzuli zen, zeharkatutako ibai, herri eta bide bakarti berdinetatik, Burguetaraino iritsi aurreko azken mendira ailegatu arte. Maisuak eta otsoek gaua izan arte itxaron zuten ustekabean eraso egiteko. Iosubasak, arku eta geziaz armaturik, Nabarreriako Jauntxoari egin zion eraso, eta otsoek beleei.

Ezusteko erasoa izan arren, Jauntxoak, bere magia ilunari esker, Iosubasaren asmoak aurretiaz ezagutu zituen, beleak otsoen erasorako prestatuz. Dena den, Jauntxoak koldar jokatu zuen eta Zitala belearen gainean hegan ihes egiten saiatu zen, beleak panpina mokoan zeramala.

Animalien arteko borroka herri hartan inoiz ikusitako gogorrena izan zen. Hasieran, beleek otso adoretsuak garaituko zituztela zirudien, baina momentu horretan, Iosubasak borrokaren arrastoen artean Joana bilatu, eta hari eman zizkion arkua eta hutsik egiten ez zuen suzko gezia, berak ez beste inork ezingo baitzituen erabili. Joanak arkua eta gezia hartu, eta gau ilunaren eta borrokaren gainetik, argi ikusi zituen Zitala belearen bihotz hotza babesten zuten lumak. Destatu, jaurti, eta suzko gezia belearen bularrean sartu zenean, Jaun iluna, belea eta panpina, sutan zegoen Burguaren erdira erori ziren. Bi izakiak kiskaltzeko unean, ingurua isilpean geratu zen.

Joana printzesak eta herritarrek etenik gabe bilatu zuten Zitalaren mokotik erori zen panpina, baina zaila da trapuzkoa izanik sute baten erdian bizirautea. Bilatzen jarraitu arren, ez zuten aurkitu. Guda irabazi arren, panpinak ematen zien askatasuna galdu zuten.

Eta panpina josten jarraitzen duten bitartean, hiru azti zaharrek, hau da, Nikolasak, Nabarreiriak eta Jonesaturdik, Maritrapuren, Nabarreriako Jauntxoaren, panpinaren eta belearen istorioa gogoratzen dute inauterietan. Gure hiria bihotz ilun, zeken eta goibel horren hatzaparretatik askatu zuten garaipena ospatzen dugu. Era berean, urtero Maritrapuren panpina bilatzen jarraitzen dugu, berarekin batera hainbeste desiratzen dugun askatasuna aurkitzeko esperantzaz.

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

ESLABA KARRIKA

Calzados Pablo Goñi
Cloroel Salón
La Colmena
Admin. Lotería 10

GAZTELU PLAZA

Cristina Tollar
Frutos secos y golosinas D&D
Laba
Peluquería Paz Laspalas

MERCED KARRIKA

Librería TBO

SAN ANTON KARRIKA

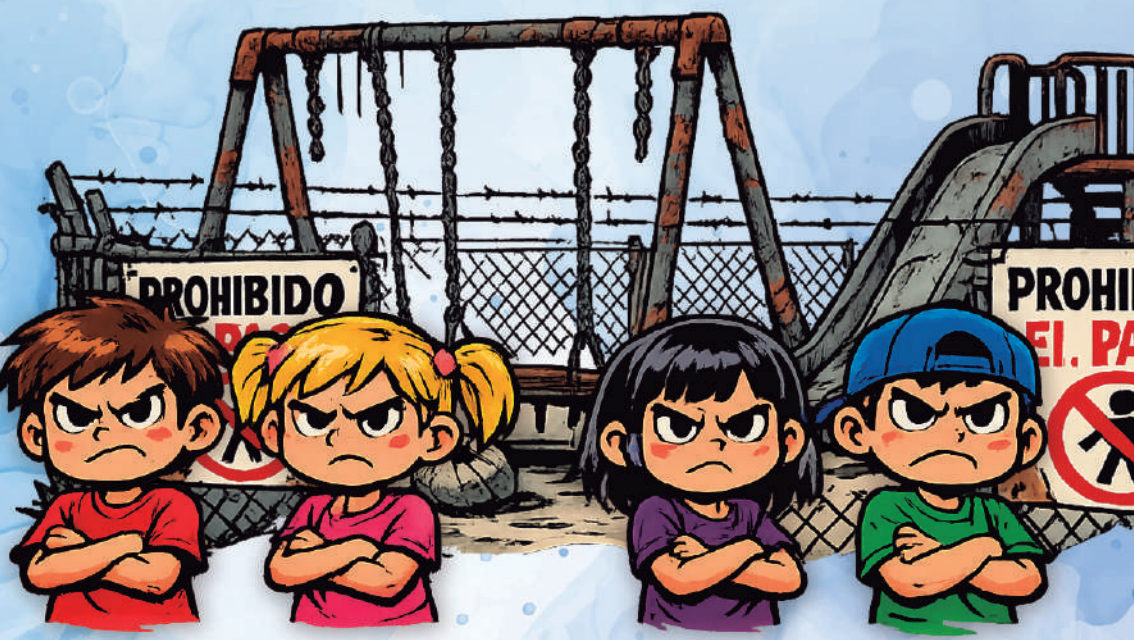
Almacenes Numancia
La Ventana Natural
Carnicería Javier
Arrasate Panadería

SANTO ANDIA KARRIKA

Carpintería Pagoa Anaiak

ZAPATERIA KARRIKA

Lanas Lady Merino
Re-Read Iruña
Ruhna
Samoa Zapaterías



CUENTO DE CARNAVAL

Érase que se era, una ciudad muy vieja en la que habían pasado muchas historias que ya nadie recordaba.

Érase que se eran tres ancianas magas del bosque que cada carnaval a esa ciudad se acercaban.

Y érase que se era el barrio más antiguo de esa vieja ciudad que las esperaba, a que contaran una historia muy especial para que nadie la olvidara.

Érase que se eran las magas Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi sentadas alrededor de un fuego recordando tiempos de guerras, miedo y niñas valientes, cosiendo mientras una muñeca de trapo. Y hasta que no conozcas su historia, no sabrás por qué.

Hace muchos años, nuestra ciudad era distinta a como es ahora. Era más pequeña, no tenía coches y la gente vivía en tres barrios separados por murallas. Barrios que a veces, se llevaban mejor y a veces, se llevaban peor. Estos barrios eran los Burgos: Navarrería, San Saturnino y San Nicolás. Los tres tenían sus jefes, que mandaban mucho, y que a veces, acertaban y a veces, se equivocaban con lo que mandaban.

Entre el Barrio de San Nicolás y San Saturnino, vivía la princesa Juana, hija de los Reyes de Navarra. Juana era una niña valiente y alegre a pesar de que no tenía mama y papa, ya que murieron cuando era muy pequeña. A la princesa, en vez de Juana, le llamaban Maritrapu porque siempre llevaba consigo una muñeca de trapo que su madre y su padre le regalaron para que nunca se quedara sola y para que le protegiera. Esta, era una muñeca muy especial, era una muñeca mágica. Quien la tuviera en sus manos, siempre sería libre de hacer lo que quisiera. Como Juana era una niña que solía estar contenta y poseía un corazón que palpitaba generoso, sus deseos eran felices y divertidos. Y por eso, el Burgo de San Nicolás y el de San Saturnino vivían en paz y libres, siendo buenos lugares para bailar, cantar y ser feliz.

Pero en el otro barrio, la Navarreria, había un jefe envidioso y avaricioso, con un corazón oscuro, triste y aburrido, que palpitaba muy despacio. Por eso convirtió su burgo en lo que él era, un lugar triste, oscuro y aburrido. Este jefe, el Señor de la Navarrería, además de la magia más terrible, conocía el

poder de la muñeca de Maritrapu, y por eso quería robarla. Haría cualquier cosa con tal de conseguir lo que su negro corazón deseaba. Era tan envidioso y avaricioso que quería los tres Burgos solo para él, para convertirlos, los tres, en lugares tristes, oscuros y aburridos. Este Señor, no conocía la risa ni el baile. Le gustaba que toda la gente estuviera callada y con cara de tristeza. Prefería las nubes al sol, el frío al calor. Le parecía que así, el mundo era más ordenado. Este Señor de la Navarreria tenía un cuervo monstruoso que se llamaba Zitala al cual ordenaba sobrevolar todos los días los Burgos de San Nicolás y San Saturnino con la orden de robar la muñeca a Maritrapu en cualquier descuido.

Un día de febrero, de esos que parece que el invierno no va a acabar nunca, estaba Maritrapu jugando con su muñeca en lo más alto de la fortaleza de San Nicolás, cuando un viento maligno le arrebato el juguete querido de sus manitas. El cuervo Zitala, que estaba acechando, no perdió su oportunidad y... de repente ¡Zaasss!, la agarró con su pico largo y afilado, y se la llevó volando, hacia la catedral que se hallaba en el burgo de Navarrería. Justo en ese momento, como si de un terrible anuncio de lo que estaba a punto de suceder se tratara, un vendaval de cuervos invadió el cielo, dejando los tres Burgos en la más absoluta, triste y fría oscuridad.

Maritrapu, desesperada y asustada, cogió un caballo y dos acompañantes como séquito y se fue en busca de ayuda. Acudió al gran y buen Maestro Iosubasa, que vivía lejos de la ciudad y de sus leyes. El Maestro, la escuchó atentamente, y se horrorizó cuando Maritrapu le contó que al perder la muñeca, el cielo de la ciudad se había cubierto con un ejército de cuervos, puesto que sabía que no auguraban nada bueno. El Maestro enseguida lo tuvo claro: Los Burgos, Juana y la Muñeca necesitaban ayuda, y él sabía dónde encontrarla. El Maestro Iosubasa debía ocultarse para poder conseguir su propósito y encontrar ayuda, y así decidió disfrazarse de Zakudinda consiguiendo que los informadores del negro señor no lograran descubrirle. Durante 3 días y 3 noches estuvo Iosubasa andando, rodeando los pueblos, cruzando ríos y montes, hasta qué logró llegar al territorio franco que se encontraba al otro lado de los Pirineos, donde vivían sus hermanos y hermanas, a las que no dudó en pedir ayuda.

Cuando Iosubasa contó la historia de Maritrapu a los que en aquel territorio vivían, sus hermanos y hermanas le regalaron un arco y una flecha de fuego que siempre daba en el blanco. Asimismo, le ofrecieron la protección de una manada de lobos para que le ayudaran a protegerse de los cuervos malignos. Junto a estos animales, Iosubasa y Maritrapu recuperarían la muñeca que la protegía y proporcionaba libertad y mucha felicidad a su Pueblo. No podían permitir que la Muñeca mágica continuara en manos de un corazón

oscuro y egoísta.

Con la manada a sus espaldas protegiéndole y portando en la mano el arma mágica, Iosubasa volvió tras sus pasos, atravesando los mismos ríos, pueblos y caminos solitarios, hasta llegar a la última montaña antes de alcanzar los Burgos. Los lobos y el Maestro, esperaron a que se hiciera de noche cuando atacaron por sorpresa. Iosubasa armado con el arco y la flecha, contra el señor de la Navarreria. Los lobos, contra los cuervos.

A pesar del ataque sorpresa, gracias a la magia negra, el Señor de la Navarrería supo antes de tiempo que iba a ser atacado. Conjuró a sus cuervos para que se prepararan para el ataque de los lobos. Y él, tan cobarde como malvado, intentó escapar sobrevolando la ciudad montado en su cuervo Zitala, que llevaba la muñeca en el pico. La batalla entre los animales fue la más cruel que nunca vio este pueblo y parecía que los cuervos acabarían venciendo a los nobles lobos. Fue entonces cuando Iosubasa, entre las llamas y la destrucción, buscó a Juana y le entregó el arma mágica, el arco y la flecha de fuego que siempre daba en el blanco, ya que solo ella podía empuñarla en ese momento. Juana cogió el arco y la flecha y a pesar de la noche y la guerra, pudo ver perfectamente las plumas negras del cuervo Zitala que protegían su corazón frío de criatura maligna. Apunto, disparó, y justo cuando la punta incendiada atravesaba su pecho, Zitala abrió el pico y la muñeca, el cuervo y el malvado señor cayeron en medio del Burgo en llamas. Cuando ambos seres infernales murieron, de pronto el lugar se quedó en silencio.

La princesa Juana y la vecindad de Iruñea buscaron y buscaron a la pequeña muñeca que había caído del pico de Zitala cuando Maritrapu le atravesó con su flecha en llamas pero es complicado ser de trapo y sobrevivir a un incendio tan terrible. Buscaron y buscaron pero por mucho que lo intentaron, no encontraron nada. Habían vencido la batalla, pero ya nunca más consiguieron recuperar la libertad que la muñeca, al estar en manos de Maritrapu, les proporcionaba.

Y mientras acaban de coser la muñeca, las tres ancianas magas, Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi recuerdan cómo, desde entonces y hasta ahora, cada carnaval recordamos la historia de Maritrapu, el malvado señor de la Navarreria, la muñeca y el cuervo. Celebramos la victoria que libró a nuestra ciudad del poder del malvado señor de corazón oscuro y egoísta. Pero también, como cada año, seguimos buscando a la muñeca de Maritrapu. Y ansiamos recuperar junto a ella, nuestra libertad.

MUSKILAK

2026-02-07

11:30 ANIMALIEN DANTZAK

San Lorentzo kaletik

18:30 MUSKILEN KALEJIRA

San Lorentzo kaletik

21:00 MARGARITO ETA BERE HARTZAK

Bullizio peñan

IRUÑA TALDEA

EUSKAL KULTUR ELKARTEA

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

ERAGILEAK

Alde Zaharreko
Erraldoiak
APYMA
AZGM
Matalaz
Piparrika
Plazara!

ERAGILEAK

Aldezar
AZ Kluba
AZ Osasun Taldea
AZTA
Jantoki Herrikoia

ERAGILEAK

Ernai
Haritu
Jardun
M.S.
Sortu
Zabaldi

PASAJE ZAKATIN

Carnicería
Jesús
Fernández

DORMITALERIA

Caramelo
Vintage

UDAL PLAZA

Óptica
Joaquín Alforja

SAN AGUSTIN

Pizzería
Artigiana

JUAN DE LABRIT

Clínica
Veterinaria
Labrit

TAI Tatoo

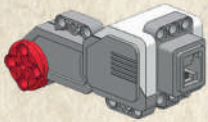
TABERNA LAGUNTZAILEAK
BARES COLABORADORES

ALDAPA x1
Zuriza

BERRIA x1
Caravinagre

ESTAFETA x7
Adoquín gastrobar
Casa Juanito
Cervecería La Estafeta
Fitero
Malkarma
Txirrintxa
Zanpa

GAZTELU PLAZA x4
Café Iruña
Kiosko
La Tasca de Don José
Txoko



JARAUTA x6
Aitzina
El Montón
Gallego Taberna
Giroa
Katu
Oreja

LABRIT x3
Café con sal
Kantxa
Restaurante Arostegui

KANPANA x1
Campana

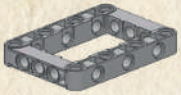
KALDERERIA x6
Boiler New Toki Leza
Garazi
Gunea
Iris
Terminal
Zazpi

KARMEN x5
Aldapa
Barbacoa
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

KONPAINIA x1
El Café de Pablo

KONTSEILUKO PLAZA x2

Cafetería La Crepa
Cafetería Peregrino



KURIA x1

El Temple

MERKADERES x4

Asador Maitagarri
Cortau Café
Mentidero Berria
QWERTY

MERKATUA x1

Redín

NABARRERIA x9

Amatxo
Bidezarra
Cordovilla
Ezkia
La Mejillonera
Los Burgos de Iruña
Mesón de la Tortilla
Mesón Nabarreria
Urbana Taberna

NAGUSIA x2

García
Katakrak

REDIN x1

Mesón del Caballo Blanco

SAN AGUSTIN x2

Infernu
Jesús Mari

SAN NIKOLAS x2

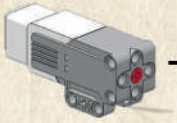
La Mandarra
Río

SAN NIKOLAS TXOKOA x1

Casa Paco

SAN SATURNINO x1

Nara



TEJERIA x1

Kayak

UDAL PLAZA x1

Mol

MUSKILAK

OTSAILAREN 7a, LARUNBATA

10:45ean San Lorentzoko dantzanteak. Jarauta, Eslaba, San Frantzisko plaza, Antsoleaga, San Saturnino, Udal plaza, Santo Domingo, Santiago plaza. Merkatuan, emanaldia. Mekatutik Udal plazara. Itzulera: kale Nagusia, Eslaba eta Jarauta.

11:00etan Suzko erraldoiak: Nabarreria, Merkaderes, Estafeta, Udal plaza. Itzulera: Merkaderes eta Nabarreria.

11:30ean Animalien Dantzak. Iruña Taldeko egoitzatik, kale Nagusia, Eslaba, San Frantzisko, San Miguel, San Nikolas plaza, San Nikolas kalea, Pozoblanco kalea, Zapateria kalea, Udal plaza, Merkaderes eta Nabarreria. Itzulera: Merkaderes, Udal plaza, kale Nagusia eta San Lorentzo.

12:30ean Udal plazan elkartu eta emanaldia. Alde Zaharreko erraldoiak ere hor egongo dira.

18:30ean Muskilen kalejira, San Lorentzo kaletik abiatuta, Burgoen plazaraino.

21:00etan Margarito eta Bere Hartzak kontzertua Iruñeko Algara peñan.

MUSKILAK

SÁBADO 7 DE FEBRERO

10:45 Danzantes de San Lorenzo. Jarauta, Eslava, plaza San Franciso, Ansoleaga, San Saturnino, plaza del Ayuntamiento, Santo Domingo, plaza de Santiago. Actuación en el mercado. Del mercado a la plaza del Ayuntamiento. Regreso: calle Mayor, Eslava y Jarauta.

11:00 Gigantes de fuego: Navarreria, Mercaderes, Estafeta, plaza del Ayuntamiento. Regreso: Mercaderes y Navarrería.

11:30 Animalien Dantzak. Desde la sede de Iruña Taldea, calle Mayor, Eslava, San Francisco, San Miguel, plaza San Nicolás, calle San Nicolás, calle Pozoblanco, Zapatería, plaza del Ayuntamiento, Mercaderes y Navarrería. Regreso: Mercaderes, plaza del Ayuntamiento, calle Mayor y San Lorenzo.

12:30 Encuentro y actuación en la plaza deyl Ayuntamiento. Los gigantes del Casco Viejo también estarán allí.

18:30 Muskilen kalejira, desde la calle de San Lorenzo hasta la plaza de los Burgos.

21:00 Concierto de Margarito eta Bere Hartzak en el Bullicio.

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

ESTAFETA KARRIKA

Alpargatas De Mil Colores
Cestería Zaika
Gigantes Platero
Gurgur
La Librería de la Estafeta
Olentzero

KALDERERIA KARRIKA

Carnicería Goñi
De Chill
Pescadería La Kontxa
Salón de Belleza Gloria

KARRIKA BERRIA

Academia Goimendi
Carlottas
Electricidad Aranai
Espacio Kreiva
Goiener Kooperatiba
El Infiernito Guitar Shop
Will Hair Saloon
Mundo Oraintxe

KURIA KARRIKA

Abén Moda y Complementos
Apaindu
Eli Masajes
Especialité
Pastas Beatriz

MAÑUETA KARRIKA

Calzados La Mañueta
Cuchillería Caneda
Italian Corner
Momo Bitxitos
Oink

MERKATU KARRIKA

Markaje
Mercado de Santo Domingo

MERKADERES KARRIKA

Lamai
Souvenirs Echeve
Setem
Viandas
Xaboiak

SAN FRANTZISKO KARRIKA

Moshi Moshi
Podología Casco Viejo
Texartu
Librería Luquin

TXAPITELA KARRIKA

Ausor
General Óptica
Mikel Luzea
Slide

INAUTERIAK

OTSAILAREN 10a, ASTEARTEA

17:00etan Mozorroak prestatzeko auzolana San Frantzisko eskolan.

OTSAILAREN 12a, OSTEGUNA

17:00etan San Frantzisko Eskolako atarian Auzo Erronkarako "Jiga Irlandarra" eta "Eskudantza" ikasteko tailerra, eskolako ikasleen eskutik, familia eta bizilagun guztiei zuzenduta.

OTSAILAREN 13a, OSTIRALA

13:00etan Auzo Erronka San Frantzisko eskolaren eskutik "Dantza dezagun elkarrekin Jiga Irlandarra eta Eskudantza".

13:00etan Auzo bermuta Matalazen.

14:00etan Gazte bazkaria Matalazen (tiketak Auzoenean salgai).

17:00etan Txokolatada Katakraken.

19:00etan Zutabea Matalazetik hasita. Moxaurre eta Alegria de Iruñako mozorroek Zitala Nabarreriako iturrira eramanen dute.

19:00etan "Mari Trapuren segizioa". Zutabea San Frantzisko eskolatik hasita, Aldezar, Apyma eta haurren eskutik.

19:30ean Inauterietako pregoia Nabarreria plazan.

19:45ean Kalejira Nabarreriatik. Merkaderes, Txapitela, Gaztelu Plaza, San Nikolas, San Migel, San Frantzisko eta Eslaba. Santa Ana plazan amaituko da. Iruña Taldeko, Ortzadarreko eta Muthiko Alaiak-ko fanfarreak girotuta. Alde Zaharreko joaldunak eta Alegria de Iruña peñako mozorroez lagundura, Euskal Herriko mozorro ezberdinak erakutsiko ditugu.

20:30etatik aurrera Akelarrea Santa Ana plazan. Pikatzeko txorizoa eskainiko da, Jarauta 69 txarangak alaituta.

OTSAILAREN 14a, LARUNBATA

9:30ean Dianak auzoko karriketan zehar, Haizeberriren eskutik.

11:00etan Txokolatada Nabarreria plazan Arrano eta AEKko lagunen eskutik, eta ondoren haurrentzako Puxkabiltza musikaz lagunduta. Nabarreriatik hasita eta Merkatuan amaituko da. Aldezar eta San Frantzisko eskolako guraso elkarteak antolatuta.

12:00etan Haizeberri Gaitariak, auzoan barne.

12:00etan Iruñean Kantuz Merkaderesetik hasita auzoko kaleetan barna.

12:30ean verMUTHIKO ALAIAK giro parekabean San Frantzisko kalean.

12:30ean POnTE FRITO La Unica peñan.

13:00etan "Auzo Monopoly" kolektiboen eta bizilagunen topaketa Zabaldin.

15:00etan BAZKARI HERRIKOIA (txartelak Auzoenean).

18:00etan Kalejira kalez kale Elektrotxatungak girotuta.

00:00etan Luziano Iruñeko Algaran.

OTSAILAREN 15a, IGANDEA

IRUINKOKOA

Kokokontuz! Badator kokoa! Inaute igandez Iruinkokoak hartuko ditu Alde Zaharreko karrikak. Euskaratik eta euskaraz, Koko beltzek eta zuriek dantza, musika, antzerkia eta bertsolaritza uztartzen dituen herri antzezpena eskainiko dute. Aurten karrikaz-karrika ibiliko da Iruinkokoa. Goiz-goizetik espero zaituztegu! Honatx ordutegia:

10:00etan Iruinkokoa karrika ingurua, Zaldiko Maldikotik abiatuta.

1. asaldua: Gazteluko plaza

2. asaldua: Antsoleaga karrika

3. asaldua: Santa Ana plaza

4. asaldua: O-ko plaza

Ondotik, euskaldunon bazkaria Arrano elkartean.
(tiketak Karrikirin, 22€)

18.30etatik aurrera "Kleroa ero eta bero" Jarautan.

OTSAILAREN 16a, ASTELEHENA

17:30ean Askaria Puskabiltzean jasotakoarekin Konpainia plazan.

19:00etan Zitala Nabarreriatik hartuko dugu eta auzoko erraldoi txikien konpartsa, trikitilari eta gaiteroekin kalejiran joanen gara, Merkaderes, Udal plaza, San Saturnino eta Jarautan barna ibiliko gara Santa Ana plazaraino. Salda beroa banatuko da.

Komertzio laguntzaileak
Comercios colaboradores

- ✓ Telas Tximeleta - Baratxurien plaza
- ✓ Ander Electricidad - Calceteros
- ✓ Taller Mónica Logar - Konpainia
- ✓ Código - Pozoblanco
- ✓ Aitziber Avelino Estilistas - Tejeria

CARNAVALES

MARTES 10 DE FEBRERO

17:00 Auzolan en la escuela de San Francisco para preparar disfraces rurales.

JUEVES 12 DE FEBRERO

17:00 En el porche de la escuela de San Francisco, taller ofrecido por el alumnado para aprender a bailar "Jiga Irlandarra" y "Eskudantza" para el reto vecinal. Dirigido a las familias y a todo el vecindario.

VIERNES 13 DE FEBRERO

13:00 Reto vecinal de la mano de la escuela de San Francisco: "Bailemos en la plaza la Jiga Irlandarra y Eskudantza."

13:00 Vermut de barrio en Matalaz.

14:00 Gazte bazkaria en Matalaz (tickets a la venta en Auzoenea).

17:00 Chocolatada en Katakrak.

19:00 Columna desde Matalaz. Los Moxaurres y la peña Alegría de Iruña llevarán a Zitala a la fuente de Navarrería.

19:00 "Cortejo de Mari Trapu". Columna desde la escuela de San Francisco, a cargo de Aldezar, la Apyma y los niños y niñas.

19:30 Pregón de Carnaval en la plaza de Navarrería.

19:45 Kalejira desde Navarrería. Mecaderes, Chapitela, plaza del Castillo, San Nicolás, San Migel, San Francisco y Eslava. Finalizará en la plaza de Santa Ana. Amenizada por las fanfarres de Iruña Taldea, Ortzadar y Muthiko Alaiak. Joaldunak del Casco Viejo y disfraces de Euskal Herria con la peña Alegría de Iruña.

20:30 en adelante Akelarre en la plaza de Santa Ana, animado por la txaranga Jarauta 69. Se ofrecerá chorizo para picar.

SÁBADO 14 DE FEBRERO

9:30 Dianas por las calles del barrio, con Haizeberri.

11:00 Chocolatada en la plaza de Navarrería, ofrecida por Arrano y AEK. A continuación, puxkabiltza infantil acompañada con música. Desde Navarrería, terminará en el mercado. Organizada por Aldezar y la asociación de familias de San Francisco.

12:00 Gaiteros Haizeberri, por las calles del barrio.

12:00 Iruñean Kantuz, desde Mercaderes, por las calles del barrio.

12:30 verMUTHIKO ALAIAK con un ambiente único en la calle San Francisco.

12:30 POnTE FRITO en la peña La Única.

13:00 "Auzo Monopoly", encuentro de colectivos y vecindario en Zabaldi.

15:00 COMIDA POPULAR (tickets en Auzoenea).

18:00 Kalejira con la Elektrotxatunga.

00:00 Luziano en la peña El Bullicio.

DOMINGO 15 DE FEBRERO

IRUINKOKOA Kontsultatu egitaraua euskarazko programazioan.

18:30 en adelante "El clero se despendola" en Jarauta.

LUNES 16 DE FEBRERO

17:30 Merienda con lo recogido en la Puskabiltza. En la plaza Compañía.

19:00 Cogeremos a Zitala en Navarrería e iremos en kalejira con la comparsa de gigantes txikis, trikitilaris y gaiteros del barrio, recorriendo Mercaderes, plaza del Ayuntamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la plaza de Santa Ana. Se repartirá caldo cliente.

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

ALDE ZAHARRA

NAGUSIA

Moda Textil Anma
Antartika
BM
Deportes Zariquiegui
Ecotienda Joxenea
Fulber Lois
Haizea
La Zapatillera
Lencería Medina

KARMEN

Albergue Casa Ibarrola
Comisión Ciudadana Antisida de Pamplona
Encuadernaciones Alfaro
Albergue de Pamplona
Iruñako Aterpea
Librería Iratxe
Multiexpress LM
Ultreia
Voila!

NABARRERIA

Albergue Plaza Catedral
Aizkora Tatoo
La Galganni Pizzería
Karmele Berri
Peluquería Alberto Erce
Primhos
Taberna
Chonbag

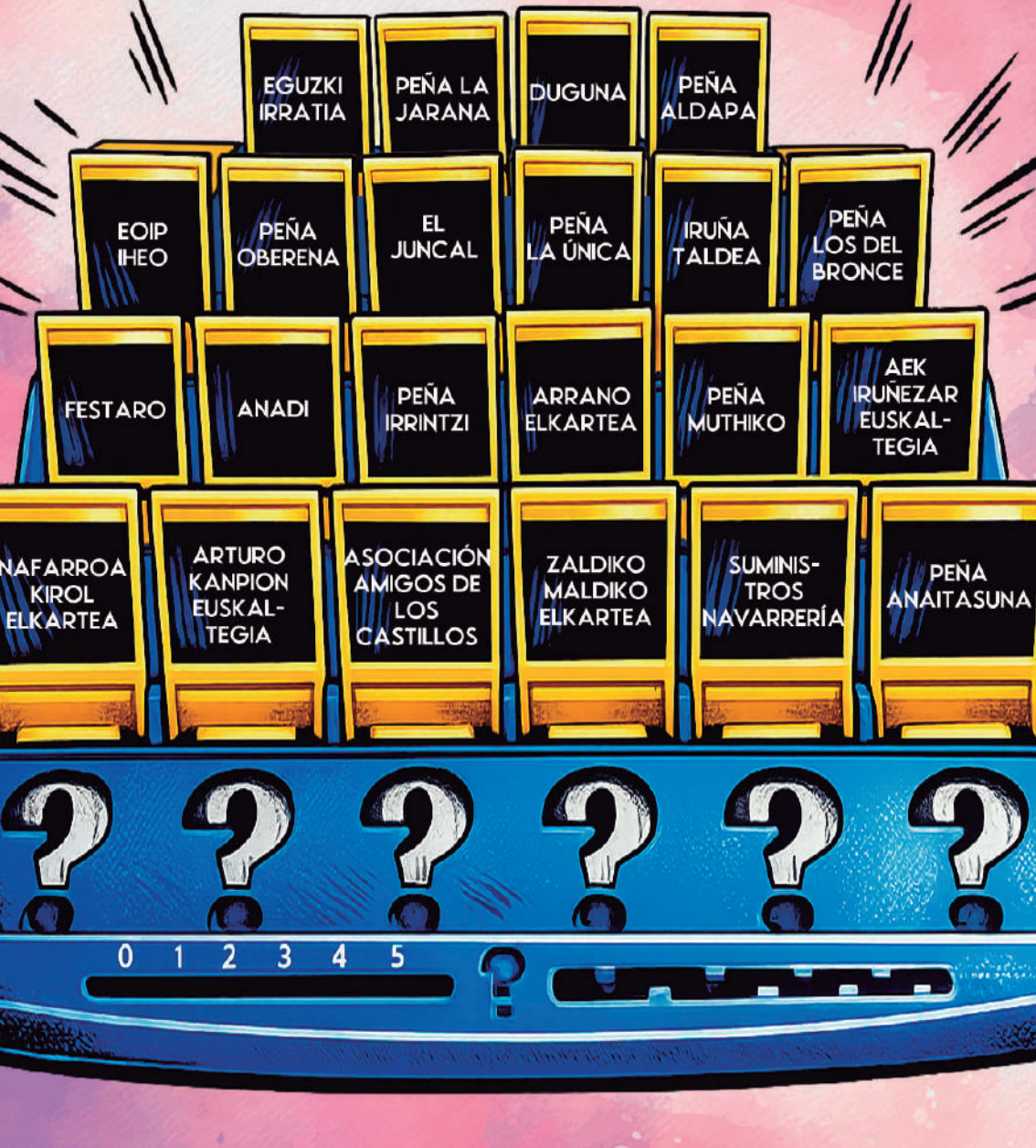
Heladería Larramendi
Objetería Los Días Felices
Tea Shop

SAN NIKOLAS

SANTO DOMINGO
Alimentacion Gloria
Carnicería Azcona
Herboristería Mundo Bio
Informática San Fermín
SAN MIGUEL
Biarritz Arte Floral
Colchonería Purroy
Spa de Uñas Vivi
Vinoteca Damaxen
NAGUSIA
Floristería Lislore
Maitagarri
París 365
Samoa Sport Zapaterías
Skaner Shop
Txalaparta
Buttibou
Carnicería San Cernin
Floristería Krabelin
Admin. Lotería 63135
SAN SATURNINO
Ihitz Iriart Fisioterapia
Karrikiri
La Tienda de la Esquina
XABIER

PEÑAK, ELKARTEAK ETA BESTE LAGUNTZAILE BATZUK

PEÑAS, ASOCIACIONES Y OTRAS ENTIDADES COLABORADORAS



Alde Zaharreko Jai Batzordearen izenean,
urtez urte gure inauterietako programa aurrera atera
dadin diru laguntza eskaintzen duten taberna eta
denda guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu.
Mila esker!

En nombre de la Comisión de Fiestas del
Casco Viejo queremos agradecer a todos
los comercios y bares que año tras año
colaboran activamente para que
este programa salga adelante.
¡Muchas gracias!

IRUÑKOA

2026.2.15 IG.

IRUÑEKO INAUTERI EUSKALDUN IBILTARIA

10:00-ZALDIKO MALDIKOTIK, KARRIKAZ KARRIKA

1 GAZTELUKO PLAZA

ASALDUAK

2 ANTSOLEAGA KARRIKA

3 SANTA ANA PLAZA

4 O-KO PLAZA

EUSKALDUNON BAZKARIA

Arrano Elkartean

TXARTELAK

KARRIKIRI DENDAN SALGAI

22€